## 

## Consultazione europea per le PMI sulla traduzione automatica

## Unioncamere Campania, nell’ambito delle attività della rete Enterprise Europe Network, promuove la partecipazione al sondaggio per le PMI relativo al servizio di traduzione automatica della Commissione Europea.

## Introduzione

## L'accesso gratuito a uno strumento europeo di traduzione automatica protetta potrebbe aiutare la Sua impresa?

## La traduzione automatica permette di comprendere, in modo rapido e semplice, le richieste di informazioni, la corrispondenza e altri testi in lingua straniera, in un modo che in passato era inimmaginabile.

## Occorre però ricordare che non garantisce la qualità della traduzione fornita da una persona.

## La Commissione europea intende offrire a tutte le PMI dell'UE un accesso gratuito allo strumento attualmente utilizzato dalle istituzioni europee e dalle amministrazioni pubbliche di tutta l'UE.

## Prima di farlo, la Commissione vorrebbe capire meglio le esigenze e le modalità di utilizzo da parte delle PMI di questo strumento di traduzione e di altri strumenti linguistici che stiamo sviluppando.

## Come inviare il proprio contributo?

Il questionario compilato va trasmesso a Unioncamere Campania entro il **28 gennaio 2020**, email [loredana.affinito@cam.camcom.it](mailto:loredana.affinito@cam.camcom.it)

Le informazioni inviate saranno trattate con la massima riservatezza.

I partecipanti non saranno identificati sulla base delle risposte fornite.

Domande generali sulla Sua impresa:

a) In quale paese si trova la Sua PMI? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

b) Vive in una regione frontaliera? Sì No

c) In quale settore opera la sua PMI? Indicare [**i codici NACE**](https://ec.europa.eu/eurostat/ramon/nomenclatures/index.cfm?TargetUrl=LST_NOM_DTL&StrNom=NACE_REV2&StrLanguageCode=IT&IntPcKey=&StrLayoutCode=HIERARCHIC&IntCurrentPage=1) pertinenti.

d) Quanti dipendenti ha la sua impresa?

* 0 ⬜
* 1-9 ⬜
* 10-49 ⬜
* 50-249 ⬜
* Da 250 in su ⬜

###### Domande sulla traduzione automatica

1. *La Sua impresa*:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Sì** | **No** |
| Svolge attività di acquisto/vendita all'estero |  |  |
| Ha partner commerciali all'estero |  |  |
| È già stabilita in un altro paese |  |  |
| Intende stabilirsi in un nuovo mercato all'estero |  |  |

1. *Quali sono le principali lingue di lavoro della Sua impresa? Sono possibili più risposte*:

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Bulgaro |  | Francese |  | Maltese |  | Cinese |  |
| Croato |  | Tedesco |  | Polacco |  | Russo |  |
| Ceco |  | Greco |  | Portoghese |  | Arabo |  |
| Danese |  | Ungherese |  | Rumeno |  | Altro (specificare: |  |
| Inglese |  | Irlandese |  | Slovacco |  |  |  |
| Estone |  | Italiano |  | Sloveno |  |  |  |
| Finlandese |  | Lettone |  | Spagnolo |  |  |  |
| Olandese |  | Lituano |  | Svedese |  |  |  |

1. *Per quali lingue avrebbe bisogno di aiuto per la traduzione? Sono possibili più risposte:*

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Bulgaro |  | Francese |  | Maltese |  | Cinese |  |
| Croato |  | Tedesco |  | Polacco |  | Russo |  |
| Ceco |  | Greco |  | Portoghese |  | Arabo |  |
| Danese |  | Ungherese |  | Rumeno |  | Altro (specificare: |  |
| Inglese |  | Irlandese |  | Slovacco |  |  |  |
| Estone |  | Italiano |  | Sloveno |  |  |  |
| Finlandese |  | Lettone |  | Spagnolo |  |  |  |
| Olandese |  | Lituano |  | Svedese |  |  |  |

*4. Rispetto alla traduzione umana, quella automatica fornisce traduzioni rapide ed economiche che possono contenere errori. Quale tipo di traduzione occorre per le seguenti attività? (una sola opzione per riga):*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Nessun bisogno di traduzione** | **Traduzione automatica** | **Traduzione umana** |
| Acquistare prodotti o servizi |  |  |  |
| Vendere prodotti o servizi |  |  |  |
| Svolgere attività promozionali e di marketing |  |  |  |
| Raccogliere informazioni (ad es. su mercati, fornitori o concorrenti) |  |  |  |
| Comprendere siti web o social media |  |  |  |
| Cercare partner commerciali all'estero |  |  |  |
| Gestire la corrispondenza con imprese o partner |  |  |  |
| Avere contatti con la pubblica amministrazione in un altro paese |  |  |  |
| Offrire servizi post-vendita in un altro paese |  |  |  |
| Trattare richieste di informazioni o reclami |  |  |  |
| Risolvere controversie nelle transazioni commerciali |  |  |  |
| Rispondere a offerte o appalti |  |  |  |
| Negoziare contratti |  |  |  |
| Firma contratti |  |  |  |
| Gestire un sistema di chatbot |  |  |  |
| Altro (specificare): |  |  |  |

5. *Quanto sono importanti i seguenti elementi per decidere se utilizzare la traduzione automatica? (classificarli in ordine di importanza da 1 = meno importante a 8 = più importante)*:

\_\_ Accuratezza

\_\_ Velocità

\_\_ Riservatezza e privacy

\_\_ Sicurezza

\_\_ Gratuità

\_\_ Facilità d’uso

\_\_ Assistenza fornita

\_\_ Altro (precisare)

6. *La sua impresa utilizza la traduzione automatica?*

Sì ⬜ No ⬜

7. *In caso di risposta affermativa, precisare quale strumento utilizza, le principali carenze e i possibili miglioramenti*

|  |
| --- |
|  |

8. *Prenderebbe in considerazione la possibilità di utilizzare un sistema di traduzione automatica gratuito e sicuro fornito dall'UE?*

Sì ⬜ No ⬜

9. *In caso di risposta affermativa, quanti documenti pensa di tradurre con questo strumento?*

1-2 documenti ⬜

3-10 documenti ⬜

11-50 documenti ⬜

50-200 documenti ⬜

Oltre 200 documenti ⬜

10. *È interessato ad altre tecnologie linguistiche gratuite? (è possibile scegliere più risposte)*

##### Correttore ortografico ⬜

* Correttore sintattico ⬜
* Analisi di testo (ad es. per individuare le tendenze, analizzare il feedback) ⬜
* Riconoscimento vocale ⬜
* Trascrizione vocale ⬜
* Sintesi dei testi ⬜
* Altro, precisare: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

11. *Per quanto riguarda le lingue o le tecnologie linguistiche, ha esigenze specifiche per le quali non esistono soluzioni sul mercato o esistono soluzioni ma sono troppo costose? (precisare)*

|  |
| --- |
|  |

12. *Sarebbe disposto a testare lo strumento di traduzione automatica sicuro fornito dalla Commissione Europea?*

Sì ⬜ No ⬜

In caso di risposta affermativa, contattarci a [**CNECT-LANGTECH@ec.europa.eu**](mailto:CNECT-LANGTECH@ec.europa.eu) mettendo in copia Unioncamere Campania **loredana.affinito@cam.camcom.it**

**Grazie per aver risposto a questo breve questionario!**

Per informazioni e per l’invio dei questionari:

loredana.affinito@cam.camcom.it